

*Wielojęzyczność libretta i zaburzenie tożsamości dzieła. Uwagi na marginesie „Hagith” Karola Szymanowskiego, w: Libretto i przekład, red. E. Nowicka, A. Borkowska-Rychlewska, Poznań 2015, s. 77-97.*

Problem wielojęzyczności libretta i związane z nią specyficzne zaburzenie tożsamości dzieła operowego dotyczy stosunkowo niewielu utworów. Są to przede wszystkim powszechnie znane opery Ch.W. Glucka (*Orfeusz i Eurydyka, Alcesta*) oraz G. Verdiego (*Don Carlos*), które istnieją w dwóch wariantach językowych. Szczególnym przypadkiem wielojęzyczności libretta wynikającej z tłumaczenia tekstu na język narodowy, jest polska opera *Hagith* Karola Szymanowskiego. Dzieło to potencjalnie (w partyturze) lub faktycznie (w postaci nagrań i praktyki wykonawczej) istnieje w trzech estetycznie równorzędnych wersjach językowych: jako secesyjna opera niemiecka w stylu Ryszarda Straussa do niemieckiego tekstu Felixa Dörmanna, jako jej zmodyfikowany wariant młodopolski w tłumaczeniu Stanisława Barącza i wreszcie jako wystylizowany biblijnie uwspółcześniony eksperyment teatralny w przeróbce Anny Świrszczyńskiej.